

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод – это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Теория перевода;
- Стилистика;
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса;
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Использование ресурсов Интернета в переводе;
- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка;
- Поэтический перевод и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться на сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- разные виды переводческого анализа;	- переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	- основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа;	- вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	- приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
4	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	- применять основные переводческие трансформации;	- основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.
5	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и	- осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм;	- приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.

		синтаксических и стилистических норм;	стилистические нормы;		
6	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода;	- применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе;	- основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.
7	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- понятие системы сокращенной переводческой записи;	- применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода;	- основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.
8	ПК-14	Владение этикой устного перевода	- специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности;	- применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода;	- способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.
9	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- особенности международных правил поведения и переводческого этикета;	- учитывать особенности профессионального этикета при решении отдельных коммуникативных задач;	- способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Перевод художественной прозы»					
<p>Целью изучения дисциплины «Перевод художественной прозы» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры. <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и	<p>Знать</p> <p>- базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам.</p>

	письменной речи				<p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется; проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать - разные виды переводческого анализа. Уметь - переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора. Владеть - основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; определяет коммуникативное намерение автора и стратегии его создания; обосновывает выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности.</p> <p>Повышенный уровень способен обобщать результаты, полученные при переводческом анализе;</p>

					умеет самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; способен профессионально комментировать принятые переводческие решения.
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать - основные этапы предпереводческого анализа.</p> <p>Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.</p> <p>Владеть - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень способен определить роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора; обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>
ПК-9	Владение основными способами	<p>Знать - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия</p>	Практические занятия, самостоятельная	Индивидуальное собеседование,	<p>Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания;</p>

	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>между ними.</p> <p>Уметь - применять основные переводческие трансформации.</p> <p>Владеть - основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.</p>	ная работа, зачет	перевод, зачет	<p>знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте; умеет применять основные приемы перевода.</p> <p>Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.</p> <p>Уметь - осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм.</p> <p>Владеть - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка; способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач.</p>
ПК-12	Способность осуществлять	Знать - грамматические, лексические,	Практические занятия,	Индивидуальное	Пороговый уровень способен применять основные

	устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода. Уметь - применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе. Владеть - основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.	самостоятельная работа, зачет	собеседование, перевод, зачет	переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода; владеет техникой быстрого запоминания текста. Повышенный уровень способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на японском языке	Знать - понятие системы сокращенной переводческой записи. Уметь - применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода. Владеть - основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники; владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку. Повышенный уровень способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу;

					знает особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала.
ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p>Знать - специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.</p> <p>Уметь - применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.</p> <p>Владеть - способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знает нормы и стратегии осуществления устного перевода с японского и на японский язык; владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики.</p> <p>Повышенный уровень способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи; осознает неизменность исходного текста; знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала.</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	<p>Знать - особенности международных правил поведения и переводческого этикета.</p> <p>Уметь - применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.</p> <p>Владеть - способностью установления</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре; осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы.</p> <p>Повышенный уровень владеет способностью реагировать на</p>

	<p>обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.</p>			<p>непредвиденные обстоятельства во время переговоров, стрессоустойчивостью и терпимостью; знает особенности поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	--	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
СРС в семестре:	44	44
Подготовка к индивидуальному собеседованию	15	15
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	15	15
Подготовка к зачету	4	4
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного	Подходы к предпереводческому анализу текста. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора (на материале прозы Р.Киплинга)

		результата	
8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	6	8	14	1–3нед: Индивидуальное собеседование, внеаудиторное чтение, письменный перевод.
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	4	8	12	4–5нед: Индивидуальное собеседование, внеаудиторное чтение, письменный перевод.
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	8	8	16	6–9нед: Индивидуальное собеседование, внеаудиторное чтение, письменный перевод.
8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	6	10	16	10–12нед: Индивидуальное собеседование, внеаудиторное чтение, письменный перевод.

8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	4	10	14	13–14 нед: Индивидуальное собеседование, внеаудиторное чтение, письменный перевод.
		ИТОГО	28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к художественному переводу.	2 3 3
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы (4–5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к художественному переводу.	2 3 3
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата (6–9 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к художественному переводу.	2 3 3
8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость (10–12 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к художественному переводу. 4. Подготовка к зачету	2 3 3 2
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода (13–14 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к художественному	2 3 3

			переводу; 4. Подготовка к зачёту.	2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента
Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	+	+	+	+	++	+	+	+		+	+	+	++	+
Внеаудиторное чтение	Вч	+		+	+	+	+			+	+	+		+	+
Перевод	П	+	+	+	+	++	+	+	+		+	+	+	++	+
Подготовка к зачету	ПЗ											+	+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) NHK NEWS WEB EASY [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 2) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2019).
- 3) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/ETIQUETTE/index.html>, свободный (дата обращения: 11.03.2019).
- 4) Сайт, посвященный Японии [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.japonix.ru/aropix.ru/>, свободный (дата обращения: 04.03.2019).
- 5) Толковый онлайн словарь японского языка [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <https://dictionary.goo.ne.jp/>, свободный (дата обращения: 13.02.2019).
- 6) Толковый словарь японского языка и англо-яп./ яп.-англ. переводчик [Электронный ресурс]: он-лайн словарь. – Режим доступа: <https://kotobank.jp/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).
- 7) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019).
- 8) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 9) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 10) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Нравственный потенциал русских сказок на японском языке [Текст]: учебно-методическое пособие. / М.М. Аипова. – Рязань: РИРО, 2016. – 102 с.	1–5	8	4	2
2.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–5	8	4	-
3.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1–5	8	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Арутюнов, С.А. Япония: народ и культура [Электронный ресурс] / С.А. Арутюнов, Р.Ш. Джарылгасинова. - Москва: Директ Медиа, 2014. – 65 с. – Библиогр.: с. 62. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=235160 (дата обращения: 15.02.2019).	2–5	8	ЭБС	-
2.	Борисова, Л.В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л.В. Борисова. –	1–5	8	2	-

	Минск: Вышэйшая школа, 1987. – 175 с.				
3.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	1–5	8	2	-
4.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–5	8	2	2
5.	Михальская, Н.П. Зарубежная литература. XX век [Текст]: учебник / Н.П. Михальская, В.А. Пронин [и др.]; под ред. Н.П. Михальской. – М.: Дрофа, 2003. – 464 с.	1–5	8	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроjectionным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное</p>

	и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Выполнение заданий на перевод	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по дисциплине.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;

2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
3. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Другие сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
5.	Выбор переводческих средств	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной	ОК7 В1

		репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		разные виды переводческого анализа.	ОК12 31
		Уметь	
		переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора.	ОК12 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	ОК12 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа.	ПК7 31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	ПК7 В1
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.	ПК9 31
		Уметь	
		применять основные переводческие трансформации.	ПК9 У1
		Владеть	
		основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.	ПК9 В1
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать	
		нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	ПК10 31
		Уметь	
		осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм.	ПК10 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	ПК10 В1

ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать	
		понятие системы сокращенной переводческой записи.	ПК13 З1
		Уметь	
		применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода.	ПК13 У1
		Владеть	
		основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	ПК13 В1
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать	ПК14 З1
		специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.	
		Уметь	ПК14 У1
		применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.	
		Владеть	ПК14 В1
		способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.	
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать	
		особенности международных правил поведения и переводческого этикета.	ПК15 З1
		Уметь	
		применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.	ПК15 У1
		Владеть	
		способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.	ПК15 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Теоретический вопрос	
1.	Описание художественного дискурса	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
2.	Своеобразие русской и японской художественной литературы	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
3.	Особенности русской и японской традиций художественных систем прозы	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
4.	Основные подходы к переводу художественной прозы с точки зрения переводчиков.	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
5.	Основные подходы к переводу художественной прозы с точки зрения поэтов, литературоведов	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
6.	Особенности развития художественной прозы в России и Японии	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
7.	Исторические события 19-го века, повлиявшие на художественную прозу и ее развитие в содержательном и формальном планах	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
8.	Анализ взглядов различных школ, позиций переводчиков художественной прозы	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
9.	Сопоставление основных течений и направлений в России и Японии 20-го века	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

10.	Особенности художественной прозы как единства формы, содержания и образности	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
11.	Особенности денотативного, прагматического и коннотативного значения лексики	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
12.	Виды и способы создания образов в художественной прозе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
13.	Понятие концепта и концептуальной образности	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
14.	Анализ составляющих предпереводческого анализа как вида переводческого исследования	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
15.	Анализ лексики художественной прозы с социокультурным подтекстом	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
16.	Анализ реалий художественной прозы с социокультурным подтекстом	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
17.	Экспликация экстралингвистической составляющей художественной прозы	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
18.	Анализ базовых понятий, необходимых для чтения и анализа прочитанного произведения	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
19.	Анализ базовых терминов, необходимых для чтения и анализа прочитанного	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1

		В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
20.	Анализ стилистических приемов, используемых в художественной прозе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
21.	Анализ приемов систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов при переводе художественной прозы	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
22.	Характерные особенности японской традиционной прозы. Компенсации при переводе	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
23.	Особенности постпереводческого анализа. Первая и вторая стадии анализа собственного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
24.	Особенности постпереводческого анализа. Третья и четвертая стадии анализа собственного перевода	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1
25.	Особенности процесса саморедактирования художественного произведения	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка(4 год обучения)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал научной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при ответе на вопросы преподавателя.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, если студент не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, не может ответить на вопросы преподавателя.